

Luk

Chapter 1

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν, περὶ τῶν
Оскільки багато-хто взявся скласти оповідь про ті
[G1895](#) [G4183](#) [G2021](#) [G0392](#) [G1335](#) [G4012](#) [G3588](#)
πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,
здійснені серед нас події
[G4135](#) [G1722](#) [G1473](#) [G4229](#)

Через те, що багато-хто брались скласти оповідь про справи, які стались між нами,

2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν, οἱ ἀπ' ἀρχῆς, αὐτόπται καὶ ὑπηρέται
як передали нам ті-що від початку очевидцями і служителями
[G2531](#) [G3860](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0575](#) [G0746](#) [G0845](#) [G2532](#) [G5257](#)
γενόμενοι τοῦ λόγου,
стали того слова
[G1096](#) [G3588](#) [G3056](#)

як нам ті розповіли, хто спочатку були самовідцями й слугами Слoва,

3 ἔδοξε κάμοι, παρηκολουθηκῶτι ἄνωθεν πᾶσιν, ἀκριβῶς, καθεξῆς σοι
вирішив і-я дослідивши зверху все ретельно послідовно тобі
[G1380](#) [G2504](#) [G3877](#) [G0509](#) [G3956](#) [G0199](#) [G2517](#) [G4771](#)
γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,
написати найшановніший Теофіле
[G1125](#) [G2903](#) [G2321](#)

тому й я, все від першої хвили докладно розвідавши, забажав описати за порядком для тебе, високодостойний Теофіле,

4 ἵνα ἐπιγνῶς, περὶ ὧν κατηχήθης, λόγων, τὴν ἀσφάλειαν.
щоб ти-пізнав про яких був-навчений слів ту достовірність
[G2443](#) [G1921](#) [G4012](#) [G3739](#) [G2727](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0803](#)

щоб пізнав ти істoту науки, якої навчився.

5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις,
Був у ті дні Ірода царя тиєї Юдеї священник один
[G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2264](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2409](#) [G5100](#)
ὀνόματι Ζαχαρίας, ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν
на-ім'я Захарія з черги Авії і дружина в-нього з тих
[G3686](#) [G2197](#) [G1537](#) [G2183](#) [G0007](#) [G2532](#) [G1135](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#)
θυγατέρων Ἀαρῶν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.
дочок Аарона і те ім'я її Єлисавета
[G2364](#) [G0002](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1665](#)

За днів царя юдейського Ірода був один священник, на ім'я Захарій, з денної черги Авія, та дружина його із дочок Ааронових, а ім'я її Єлисавета.

6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις
були ж праведні обоє перед тим Богом ходячи в усіх
[G1510](#) [G1161](#) [G1342](#) [G0297](#) [G1726](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4198](#) [G1722](#) [G3956](#)

ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιομασίαις τοῦ Κυρίου ἄμεμπτοι.
тих заповідях і постановах того Господа бездоганні
[G3588](#) [G1785](#) [G2532](#) [G1345](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0273](#)

| І обоє вони були праведні перед Богом, бездоганно сповняючи заповіді й постанови Господні.

7 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβητ στεῖρα, καὶ
і не було в-них дитини бо була та Єлисавета безплідна і
[G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5043](#) [G2530](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1665](#) [G4723](#) [G2532](#)

ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.
обоє посунулися у тих днях своїх були
[G0297](#) [G4260](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G0846](#) [G1510](#)

| А дитини не мали вони, бо Єлисавета неплідна була, — та й віку старого обоє були.

8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν, ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας
Сталося ж коли він священнодіяв його у тій черзі тієї зміни
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2407](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5010](#) [G3588](#) [G2183](#)

αὐτοῦ ἐναντι τοῦ Θεοῦ,
його перед тим Богом
[G0846](#) [G1725](#) [G3588](#) [G2316](#)

| І ось раз, як у порядку своєї чергі він служив перед Богом,

9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας, ἔλαχε τοῦ θυμιάσαι, εἰσελθὼν εἰς
за тим звичаєм того священства випало-йому того кадити увійшовши в
[G2596](#) [G3588](#) [G1485](#) [G3588](#) [G2405](#) [G2975](#) [G3588](#) [G2370](#) [G1525](#) [G1519](#)

τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου.
той храм того Господа
[G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G2962](#)

| за звичаєм священства, жеребком йому випало до Господнього храму увійти й покадіти.

10 καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῆς ὥρας
і весь той натовп був того люду молячись назовні в-ту годину
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4128](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2992](#) [G4336](#) [G1854](#) [G3588](#) [G5610](#)

τοῦ θυμιάματος,
того кадиння
[G3588](#) [G2368](#)

| Під час же кадиння вся бєзліч народу молилась знадвору.

11 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου, ἐστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου
Явився ж йому ангел Господній стоячи по правий-бік того жертovníка
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2476](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2379](#)

τοῦ θυμιάματος,
того кадиння
[G3588](#) [G2368](#)

| І з'явивсь йому ангел Господній, ставши праворуч кадильного жєртівника.

12 καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.
і стривожився Захарія побачивши і страх напав на нього
[G2532](#) [G5015](#) [G2197](#) [G3708](#) [G2532](#) [G5401](#) [G1968](#) [G1909](#) [G0846](#)

| І стривόживсь Захарій, побачивши, і óстрах на нього напав.

- 13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη
сказав ж до нього той ангел Не бійся Захаріє бо почута
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3361](#) [G5399](#) [G2197](#) [G1360](#) [G1522](#)
- ἡ δέσῑς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ
та молитва твоя і та дружина твоя Єлисавета народить сина тобі і
[G3588](#) [G1162](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G4771](#) [G1665](#) [G1080](#) [G5207](#) [G4771](#) [G2532](#)
- καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.
назвеш те ім'я його Іоан
[G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2491](#)

| А ангол до нього промовив: „Не бійся, Захаріє, бо почута молитва твоя, і дружина твоя Єлисавета сина породить тобі, ти ж даси йому ймєння Іван.

- 14 καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ
і буде радість тобі і веселощі і багато-хто з того
[G2532](#) [G1510](#) [G5479](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0020](#) [G2532](#) [G4183](#) [G1909](#) [G3588](#)
- γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται;
народження його зрадїє
[G1078](#) [G0846](#) [G5463](#)

| І він буде на радість та втіху тобі, і з його народження багато-хто втішаться.

- 15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον <τοῦ> Κυρίου; καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ
буде бо великий перед тим Господом і вина і сикеру не
[G1510](#) [G1063](#) [G3173](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3631](#) [G2532](#) [G4608](#) [G3756](#)
- μὴ πίη, καὶ Πνεύματος Ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς
аж-ніяк питиме і Духом Святим наповниться ще з утроби матері
[G3361](#) [G4095](#) [G2532](#) [G4151](#) [G0040](#) [G4130](#) [G2089](#) [G1537](#) [G2836](#) [G3384](#)
- αὐτοῦ.
своєї
[G0846](#)

| Бо він буде великий у Господа, „ні вина, ні п'янокόго напою не питиме“, і наповниться Духом Святим ще з утроби своєї матері.

- 16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον, τὸν Θεὸν αὐτῶν.
і багатьох із синів Ізраїлю поверне до Господа того Бога їхнього
[G2532](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G1994](#) [G1909](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0846](#)

| І багато синів із Ізраїля він навєрне до їхнього Господа Бога.

- 17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου,
і він піде-попереду перед Ним в дусі і силі Іллі
[G2532](#) [G0846](#) [G4281](#) [G1799](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#) [G1411](#) [G2243](#)
- ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα, καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει
щоб-повернути серця батьків до дітей і неслухняних до мудрості
[G1994](#) [G2588](#) [G3962](#) [G1909](#) [G5043](#) [G2532](#) [G0545](#) [G1722](#) [G5428](#)
- δικαίων, ἑτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.
праведних приготувати Господу народ підготовлений
[G1342](#) [G2090](#) [G2962](#) [G2992](#) [G2680](#)

| І він сам перед Ним буде йти в дусу й силі Іллі, „щоб серця батьків привернути до дітей“, і неслухняних — до мудрости праведних, щоб готових людей спорядити для Господа“.

18 καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνῶσομαι τοῦτο? ἐγὼ
 і сказав Захарія до того ангела За-чим чим пізнаю це я
[G2532](#) [G3004](#) [G2197](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2596](#) [G5101](#) [G1097](#) [G3778](#) [G1473](#)

γάρ εἰμι πρεσβύτερος, καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις
 бо є старий і та дружина моя посунулася в тих днях
[G1063](#) [G1510](#) [G4246](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1473](#) [G4260](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#)

αὐτῆς,
 своїх
[G0846](#)

| І промовив Захарій до Ангела: „Із чого пізнаю я це? Я ж старий, та й дружина моя вже похилого віку“.

19 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ, ὁ
 і відповівши той ангел сказав йому Я є Гавриїл той-що
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1043](#) [G3588](#)

παρεστηκώς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ, καὶ
 стою перед тим Богом і посланий говорити до тебе і
[G3936](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0649](#) [G2980](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2532](#)

εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα.
 благовістити тобі це
[G2097](#) [G4771](#) [G3778](#)

| А ангел прорік йому в відповідь: „Я Гавриїл, що стою перед Богом; мене послано, щоб говорити з тобою, і звістити тобі про цю Добру Новину.“

20 καὶ ἰδοὺ, ἔση σιωπῶν, καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας
 і ось будеш мовчазний і не зможеш говорити аж-до того дня
[G2532](#) [G3708](#) [G1510](#) [G4623](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1410](#) [G2980](#) [G0891](#) [G3739](#) [G2250](#)

γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες
 коли-станеться це за-те що не повірив тим словам моїм які
[G1096](#) [G3778](#) [G0473](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4100](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3748](#)

πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.
 здійсняться у свій час свій
[G4137](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2540](#) [G0846](#)

| І замовкнеш ось ти, і говорити не зможеш аж до дня, коли станеться це, за те, що ти віри не йняв був словам моїм, які збудуться часу свого!“

21 καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ
 і був той народ чекаючи на Захарію і дивувалися з того
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2992](#) [G4328](#) [G3588](#) [G2197](#) [G2532](#) [G2296](#) [G1722](#) [G3588](#)

χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν.
 затримування в тому храмі його
[G5549](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G0846](#)

| А люди чекали Захарія, та й дивувались, чого забаривсь він у храмі.

22 ἐξελθὼν δὲ, οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν
 вийшовши ж не міг говорити до-них і зрозуміли що видіння
[G1831](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2980](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1921](#) [G3754](#) [G3701](#)

ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ. καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενεν
 бачив у тому храмі і він був кивав їм і залишався
[G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1269](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1265](#)

κωφός.
 німий
[G2974](#)

| Коли ж вийшов, не міг говорити до них, і вони зрозуміли, що видіння він бачив у храмі. А він тільки знакі їм давав, — і залишівся німий.

23 καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν
 і сталося коли сповнилися ті дні того служіння його пішов
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3009](#) [G0846](#) [G0565](#)

εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
 до того дому свого
[G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

| Як дні його служби скінчилися, він вернувся до дому свого.

24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἑλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ,
 Після ж тих тих днів зачала Єлисавета та дружина його
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4815](#) [G1665](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)

καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα,
 і ховалася сама місяців п'ять кажучи
[G2532](#) [G4032](#) [G1438](#) [G3376](#) [G4002](#) [G3004](#)

| А після тих днів зачала його дружина Єлисавета, і таїлась п'ять місяців, кажучи:

25 ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν Κύριος, ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεΐδεν, ἀφ'ελεῖν
 що Так мені зробив Господь у дні коли зглянувся зняти
[G3754](#) [G3779](#) [G1473](#) [G4160](#) [G2962](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3739](#) [G1896](#) [G0851](#)

ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις.
 ганьбу мою серед людей
[G3681](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0444](#)

| „Так для мене Господь учинив за тих днів, коли зглянувся Він, щоб зняти наругу мою між людьми!“

26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ, ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ
 У ж тому місяці тому шостому посланий-був той ангел Гавриїл від
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3376](#) [G3588](#) [G1623](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1043](#) [G0575](#)

τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ἣ ὄνομα Ναζαρέθ,
 того Бога до міста тієї Галілеї якому ім'я Назарет
[G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3739](#) [G3686](#) [G3478](#)

| А шостого місяця від Бога був посланий ангол Гавриїл у галілейське місто, що йому на ім'я Назарет,

27 πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ, ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου
 до діви зарученої чоловікові якому ім'я Йосиф з дому
[G4314](#) [G3933](#) [G3423](#) [G0435](#) [G3739](#) [G3686](#) [G2501](#) [G1537](#) [G3624](#)

Δαυὶδ; καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαρίας.
 Давида і те ім'я тієї діви Марія
[G1138](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3933](#) [G3137](#)

до діви, що заручена з мужем бу́ла, на ім'я йому Йо́сип, із дому Давидового, а ім'я діви — Марія.

28 καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτήν, εἶπεν, Χαῖρε, κεχαριτωμένη! ὁ Κύριος μετὰ
і увійшовши до неї сказав Радій благодатна той Господь з
[G2532](#) [G1525](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5463](#) [G5487](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3326](#)

σοῦ. <εὐλογημένη σὺ ἐν γυναίξιν>
тобою благословенна ти серед жінок
[G4771](#) [G2127](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1135](#)

І, ввійшовши до неї, промовив: „Радій, благодатная, Господь із тобою! Ти благословенна між жонами!“

29 ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη
вона ж від того слова збентежилася і розмірковувала яке було-б
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1298](#) [G2532](#) [G1260](#) [G4217](#) [G1510](#)

ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.
це привітання таке
[G3588](#) [G0783](#) [G3778](#)

Вона ж затрівбилася словом, та й стала роздумувати, що б то значило це привітання.

30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ; εὔρες γὰρ χάριν
і сказав той ангел їй Не бійся Маріє знайшла бо благодать
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3137](#) [G2147](#) [G1063](#) [G5485](#)

παρὰ τῷ Θεῷ;
у того Бога
[G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)

А ангол промовив до неї: „Не бійся, Маріє, — бо в Бога благодать ти знайшла!“

31 καὶ ἰδοὺ, συλλήμψη ἐν γαστρὶ, καὶ τέξῃ υἴόν, καὶ καλέσεις τὸ
і ось зачнеш в утробі і народиш сина і назвеш те
[G2532](#) [G3708](#) [G4815](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2532](#) [G5088](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#)

ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
ім'я Його Ісус
[G3686](#) [G0846](#) [G2424](#)

І ось ти в утробі зачнеш, і Сина породиш, і даси Йому ймення Ісус.

32 οὗτος ἔσται μέγας, καὶ Υἱὸς Ὑψίστου κληθήσεται; καὶ δώσει αὐτῷ
Він буде великий і Сином Всевишнього назветься і дасть Йому
[G3778](#) [G1510](#) [G3173](#) [G2532](#) [G5207](#) [G5310](#) [G2564](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#)

Κύριος ὁ Θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ, τοῦ πατρὸς αὐτοῦ;
Господь той Бог той престол Давида того батька Його
[G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2362](#) [G1138](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

Він же буде Великий, і Сином Всевишнього званий, і Господь Бог дасть Йому престола Його батька Давида.

33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ, εἰς τοὺς αἰῶνας; καὶ τῆς
і царюватиме над тим домом Якова на ті віки і того
[G2532](#) [G0936](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2384](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3588](#)

βασιλείας αὐτοῦ, οὐκ ἔσται τέλος.
Царства Його не буде кінця
[G0932](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5056](#)

І повік царюватиме Він у домі Якова, і царюванню Його не буде кінця“.

34 εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα
сказала ж Марія до того ангела, Як буде це, коли чоловіка
[G3004](#) [G1161](#) [G3137](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4459](#) [G1510](#) [G3778](#) [G1893](#) [G0435](#)

οὐ γινώσκω?
не знаю
[G3756](#) [G1097](#)

| А Марія озвалась до ангела: „Як же станеться це, коли мужа не знаю?“

35 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ
і відповівши той ангел сказав їй Дух Святий зійде на
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4151](#) [G0040](#) [G1904](#) [G1909](#)

σέ, καὶ δύναμις Ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι; διὸ καὶ τὸ γεννώμενον
тебе і сила Всевишнього осінить тебе тому і те народжене
[G4771](#) [G2532](#) [G1411](#) [G5310](#) [G1982](#) [G4771](#) [G1352](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1080](#)

ἅγιον κληθήσεται Υἱὸς Θεοῦ.
святе назветься Сином Божим
[G0040](#) [G2564](#) [G5207](#) [G2316](#)

| І ангел промовив у відповідь їй: „Дух Святий зліне на тебе, і Всевишнього сила обгórне тебе, через те то й Святе, що народиться, буде Син Божий!“

36 καὶ ἰδοὺ, Ἐλισάβετ, ἡ συγγενὶς σου, καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν
і ось Єлисавета та родичка твоя і вона зачала сина у
[G2532](#) [G3708](#) [G1665](#) [G3588](#) [G4773](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4815](#) [G5207](#) [G1722](#)

γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ.
старості своїй і це вже шостий є їй тій званій безплідною
[G1094](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3376](#) [G1623](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2564](#) [G4723](#)

| А ото твоя родичка Єлисавета — і вона зачала в своїй старості сина, і оце шостий місяць для неї, яку звать неплідною.

37 ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ Θεοῦ πᾶν ῥῆμα.
бо не неможливе у того Бога жодне слово
[G3754](#) [G3756](#) [G0101](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G4487](#)

| Бо „для Бога нема неможливої жодної речі!“

38 εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἴδου, ἡ δούλη Κυρίου; γένοιτό μοι κατὰ τὸ
сказала ж Марія, Ось та рабиня Господня нехай-буде мені за тим
[G3004](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1399](#) [G2962](#) [G1096](#) [G1473](#) [G2596](#) [G3588](#)

ῥῆμά σου. καὶ ἀπήλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.
словом твоїм і пішов від неї той ангел
[G4487](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0032](#)

| А Марія промовила: „Я ж Господня раба: нехай буде мені згідно з словом твоїм!“ І відійшов ангел від неї.

39 Ἀναστᾶσα δὲ, Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐπορεύθη εἰς τὴν
Піднявшись ж Марія в ті дні ті пішла до тієї
[G0450](#) [G1161](#) [G3137](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#)

ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς, εἰς πόλιν Ἰούδα,
гірської-країни з поспіхом до міста Юдиного
[G3714](#) [G3326](#) [G4710](#) [G1519](#) [G4172](#) [G2448](#)

| Тими днями зібралась Марія й пішла, поспішаючи, у гірську околицю, у місто Юдине.

40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Заχαρίου, καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.
і увійшла до того дому Захарііного і привіталася-з тою Єлисаветою
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2197](#) [G2532](#) [G0782](#) [G3588](#) [G1665](#)

| І ввійшла вона в дім Захарія, та й поздоровила Єлисавету.

41 καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἢ Ἐλισάβετ,
і сталося коли почула те привітання тієї Марії та Єлизавета
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0783](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3588](#) [G1665](#)
ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς; καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος
підскочило те немовля в тій утробі її і наповнилася Духом
[G4640](#) [G3588](#) [G1025](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4130](#) [G4151](#)

Ἁγίου ἢ Ἐλισάβετ,
Святим та Єлизавета
[G0040](#) [G3588](#) [G1665](#)

| Коли ж Єлисавета зачула Маріін привіт, затріпотала дитина в утробі її. І Єлисавета наповнилася Духом Святим,

42 καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν
і вигукнула криком великим і сказала Благословенна ти серед
[G2532](#) [G0400](#) [G2906](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2127](#) [G4771](#) [G1722](#)
γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.
жінок і благословенний той плід тієї утробі твоєї
[G1135](#) [G2532](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G2836](#) [G4771](#)

| і скрикнула голосом гучним, та й прорекла: „Благословенна Ти між жонами, і благословенний Плід утробі твоєї!

43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς
і звідки мені це щоб прийшла та мати того Господа мого до
[G2532](#) [G4159](#) [G1473](#) [G3778](#) [G2443](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G4314](#)
ἐμέ?
мене
[G1473](#)

| І звідкіля мені це, що до мене прийшла мати мого Господа?

44 ἰδοὺ γὰρ, ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά
ось бо як пролунав той голос того привітання твого у ті вуха
[G3708](#) [G1063](#) [G5613](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G0783](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3775](#)
μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου;
мої підскочило в радощах те немовля в тій утробі моїй
[G1473](#) [G4640](#) [G1722](#) [G0020](#) [G3588](#) [G1025](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#) [G1473](#)

| Бо як тільки в вухах моїх голос привіту твого забринів, — від радощів затріпотала дитина в утробі моїй!

45 καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις
і блаженна та-що повірила що буде виповнення тих сказаних
[G2532](#) [G3107](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1510](#) [G5050](#) [G3588](#) [G2980](#)
αὐτῇ παρὰ Κυρίου.
їй від Господа
[G0846](#) [G3844](#) [G2962](#)

| Блаженна ж та, що повірила, бо сповниться проречене їй від Господа!“

46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ, Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
I сказала Марія Величає та душа моя того Господа
[G2532](#) [G3004](#) [G3137](#) [G3170](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2962](#)

| A Μαρία промовила: „Величає душа моя Господа,

47 καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ, τῷ Σωτῆρί μου.
i зраділ той дух мій в тому Бозі тому Спасителю моему
[G2532](#) [G0021](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4990](#) [G1473](#)

| i радіє мій дух у Бозі, Спасі моім,

48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν τῆς δούλης αὐτοῦ; ἰδοὺ γὰρ, ἀπὸ
бо зглянувся на те пониження тієї рабині Своєї ось бо від
[G3754](#) [G1914](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5014](#) [G3588](#) [G1399](#) [G0846](#) [G3708](#) [G1063](#) [G0575](#)

τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί.
того нині називатимуть—блаженною мене всі ті покоління
[G3588](#) [G3568](#) [G3106](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1074](#)

| що зглянувся Він на покору Своєї раби, бо ось від часу цього всі роди мене за блаженну вважатимуть,

49 ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
бо вчинив мені великі—речі той Могутній i святе те ім'я Його
[G3754](#) [G4160](#) [G1473](#) [G3173](#) [G3588](#) [G1415](#) [G2532](#) [G0040](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

| бо велике вчинив мені Потужний! Його ж Імєння святе,

50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς, τοῖς φοβουμένοις
i те милосердя Його з роду в рід до-тих що-боятся
[G2532](#) [G3588](#) [G1656](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1074](#) [G2532](#) [G1074](#) [G3588](#) [G5399](#)

αὐτόν.
Його
[G0846](#)

| i милість Його з роду в рід на тих, хто боїться Його!

51 Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία
Звершив могутність в рамені Своєму розсіяв гордих помислами
[G4160](#) [G2904](#) [G1722](#) [G1023](#) [G0846](#) [G1287](#) [G5244](#) [G1271](#)

καρδίας αὐτῶν.
серця їхнього
[G2588](#) [G0846](#)

| Він показує міць Свого рамена, розпорошує тих, хто пишáється думкою серця свого!

52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσεν ταπεινοὺς.
скинув владарів з престолів i підніс понижених
[G2507](#) [G1413](#) [G0575](#) [G2362](#) [G2532](#) [G5312](#) [G5011](#)

| Він могутніх скидає з престолів, підіймає покірливих,

53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.
голодних насичив добром а багатих відпустив ні-з-чим
[G3983](#) [G1705](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4147](#) [G1821](#) [G2756](#)

| удовольняє голодних добром, а багатих пускає ні з чїм!

54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,
підтримав Ізраїля отрока Свого щоб-згадати милість
[G0482](#) [G2474](#) [G3816](#) [G0846](#) [G3403](#) [G1656](#)

Пригорну́в Він Ізраїля, Свого слугу, щоб мілість згадати,

55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ
як говорив до тих батьків наших тому Авраамові і тому
[G2531](#) [G2980](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#)
σπέρματι αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα.
насіллю його на ті віки
[G4690](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

як прорік був Він нашим отцям, — Аврааму й насінню його аж повіки!”

56 Ἔμεινεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν
Залишилася ж Марія з нею близько місяців три і повернулася
[G3306](#) [G1161](#) [G3137](#) [G4862](#) [G0846](#) [G5613](#) [G3376](#) [G5140](#) [G2532](#) [G5290](#)
εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.
до того дому свого
[G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

І залишάлась у неї Марія щось місяців зó три, та й вернула́сь до дому свого.

57 Τῇ δὲ Ἑλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος, τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ
Тій же Єлизаветі сповнився той час того народити її і
[G3588](#) [G1161](#) [G1665](#) [G4130](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3588](#) [G5088](#) [G0846](#) [G2532](#)
ἐγέννησεν υἱόν.
народила сина
[G1080](#) [G5207](#)

А Єлисаветі настав час родити, — і сина вона породила.

58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς, ὅτι ἐμεγάλυνεν
і почули ті сусіди і ті родичі її що звеличив
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4040](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4773](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3170](#)
Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ’ αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.
Господь те милосердя Своє з нею і раділи-з нею
[G2962](#) [G3588](#) [G1656](#) [G0846](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4796](#) [G0846](#)

І почули сусіди й роді́на її, що Господь Свою милість велику на неї послав, — та й утішалися разом із нею.

59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον,
І сталося на той день той восьмий прийшли обрізати те дитя
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3590](#) [G2064](#) [G4059](#) [G3588](#) [G3813](#)
καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, Ζαχαρίαν.
і називали його за тим іменем того батька його Захарією
[G2532](#) [G2564](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2197](#)

І сталося вóсьмого дня, прийшли, щоб обрізати дитя, і хотіли назвати його йменням ба́тька його — Заха́рій.

60 καὶ ἀποκριθεῖσα, ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί ἀλλὰ; κληθήσεται Ἰωάννης.
і відповівши та мати його сказала Ні але назветься Іоан
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3780](#) [G0235](#) [G2564](#) [G2491](#)

І озвалася мати його та й сказала: „Ні, — нехай на́званий буде Іван!”

61 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν, ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ τῆς συγγενείας σου, ὃς
 і сказали до неї, що Ніхто немає з тієї рідні твоєї хто
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4772](#) [G4771](#) [G3739](#)

καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.
 зветься тим іменем цим
[G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3778](#)

| А до неї сказали: „Таж у родіні твоїй нема жодного, який названий був тим ім'ям!“

62 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι
 показували-знаками ж тому батькові його те що б хотів назвати
[G1770](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5101](#) [G0302](#) [G2309](#) [G2564](#)

αὐτό.
 його
[G0846](#)

| І кивали до батька його, — як хотів би назвати його?

63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον, ἔγραψεν, λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ
 і попросивши дощечку написав кажучи Іоан є ім'я його і
[G2532](#) [G0154](#) [G4093](#) [G1125](#) [G3004](#) [G2491](#) [G1510](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐθαύμασαν πάντες.
 здивувалися всі
[G2296](#) [G3956](#)

| Попросивши ж табличку, написав він слова: „Іван імення йому“. І всі дивувались.

64 ἀνεώχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα, καὶ ἦ γλῶσσα αὐτοῦ,
 відкрилися ж ті уста його негайно і той язик його
[G0455](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G3916](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1100](#) [G0846](#)

καὶ ἐλάλει, εὐλογῶν τὸν Θεόν.
 і заговорив благословляючи того Бога
[G2532](#) [G2980](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#)

| І в тій хвилі уста та язик розв'язались йому, — і він став говорити, благословляючи Бога!

65 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος, τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς; καὶ ἐν
 і став на всіх страх тих що-мешкали-навколо них і по
[G2532](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3956](#) [G5401](#) [G3588](#) [G4039](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#)

ὅλη τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ, ῥήματα ταῦτα.
 всієї тій гірській-країні тієї Юдеї обговорювалися всі ці речі ці
[G3650](#) [G3588](#) [G3714](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1255](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#)

| І страх обгорнув усіх їхніх сусідів, і по всіх верховінах юдейських пронеслася чутка про це все.

66 καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες, ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες,
 і поклали всі ті-що чули в тому серці своєму кажучи
[G2532](#) [G5087](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G3004](#)

Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται? καὶ γὰρ χεὶρ Κυρίου ἦν μετ'
 Що ж це дитя це буде і адже рука Господня була з
[G5101](#) [G0686](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1063](#) [G5495](#) [G2962](#) [G1510](#) [G3326](#)

αὐτοῦ.
 ним
[G0846](#)

| А всі, що почули, розважали у серці своїм та казали: „Чим то буде дитина оця?“ І Господня рука була з нею.

67 Καὶ Ζαχαρίας, ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου, καὶ
і Захарія той батько його наповнився Духом Святим і

ἐπροφήτευσεν, λέγων,
пророкував кажучи

| Його ж батько Захарій наповнився Духом Святим, та й став пророкувати й казати:

68 Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ
Благословенний Господь той Бог того Ізраїлю бо відвідав і

ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,
здійснив визволення тому народу Своему

| „Благословенний Господь, Бог Ізраїлів, що зглянувся й визволив люд Свій!

69 καὶ ἤγειρεν κέρασ σωτηρίας ἡμῖν, ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ;
і підняв ріг спасіння нам у домі Давида отрока Свого

| Він ріг спасіння підніс нам у домі Давида, Свого слуги,

70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,
як говорив через уста тих святих від віку пророків Своїх

| як був заповів відвіку устами святих пророків Своїх,

71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων
спасіння від ворогів наших і від руки всіх тих що-ненавидять

ἡμᾶς;
нас

| що від ворогів наших визволить нас, та з руки всіх наших ненависників,

72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας
явити милість з тими батьками нашими і згадати завіт святий

αὐτοῦ,
Свій

| що вчинить Він милість нашим отцям, і буде пригадувати Свій святий заповіт,

73 ὄρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραὰμ, τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν,
присягу яку присягнув до Авраама того батька нашого того дати нам

| що дотримає й нам ту присягу, якою Він присягавсь Авраамові, отцю нашому,

74 ἀφόβως, ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυθέντας, λατρεύειν αὐτῷ,
безстрашно з руки ворогів визволеним служити Йому

| щоб ми, визволившись із руки ворогів, служили безстрашно Йому

75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνη ἐνώπιον αὐτοῦ, πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.
у святості і праведності перед Ним всі дні наші
[G1722](#) [G3742](#) [G2532](#) [G1343](#) [G1799](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1473](#)

| у святості й праведності перед Ним по всі дні життя нашого.

76 Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ; προπορεύσῃ γὰρ
І ти ж дитино пророком Всевишнього назвешся бо-підеш бо
[G2532](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3813](#) [G4396](#) [G5310](#) [G2564](#) [G4313](#) [G1063](#)

ἐνώπιον Κυρίου, ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ;
перед Господом приготувати шляхи Його
[G1799](#) [G2962](#) [G2090](#) [G3598](#) [G0846](#)

| Ти ж, дитино, станеш пророком Всевишнього, бо будеш ходіти перед Господом, щоб дорогу Йому приготувати,

77 τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν
того дати пізнання спасіння тому народу Його у прощенні гріхів
[G3588](#) [G1325](#) [G1108](#) [G4991](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0859](#) [G0266](#)

αὐτῶν,
їхніх
[G0846](#)

| щоб народу Його дати пізнати спасіння у відпущенні їхніх гріхів,

78 διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέπεται ἡμᾶς
через глибоке-милосердя милості Бога нашого в якому відвідає нас
[G1223](#) [G4698](#) [G1656](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1980](#) [G1473](#)

ἀνατολῆ ἐξ ὕψους,
Схід з висоти
[G0395](#) [G1537](#) [G5311](#)

| через велике милосердя нашого Бога, що ним Схід із висоти нас відвідав,

79 ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοι; τοῦ κατευθῆναι
засяяти тим що-в темряві і тіні смерті сидять щоб направити
[G2014](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4655](#) [G2532](#) [G4639](#) [G2288](#) [G2521](#) [G3588](#) [G2720](#)

τοὺς πόδας ἡμῶν, εἰς ὁδὸν εἰρήνης.
ті ноги наші на дорогу миру
[G3588](#) [G4228](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3598](#) [G1515](#)

| щоб світити всім тим, хто перебуває в темряві й тіні смертельній, щоб спрямувати наші ноги на дорогу спокою!"

80 Τὸ δὲ παιδίον ἤρξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι; καὶ ἦν ἐν ταῖς
Те ж дитя зростало і зміцнювалося духом і було в тих
[G3588](#) [G1161](#) [G3813](#) [G0837](#) [G2532](#) [G2901](#) [G4151](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.
пустелях до дня з'явлення його перед тим Ізраїлем
[G2048](#) [G2193](#) [G2250](#) [G0323](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2474](#)

| А дитина росла, і скріплялась на дусі, і перебувала в пустинях до дня свого з'явлення перед Ізраїлем.